

Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I oto przynieśli Mu sparaliżowanego na łożu położonego, i zobaczywszy — Jezus — wiarę ich, powiedział — sparaliżowanemu: Odwagi, dziecko, odpuszczone są twe — grzechy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto przynieśli Mu sparaliżowanego na łożu który jest złożony a zobaczywszy Jezus wiarę ich powiedział sparaliżowanemu odwagi dziecko są odpuszczone tobie grzechy twoje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto przynieśli Mu ułożonego na pośłaniu sparaliżowanego. A gdy Jezus zobaczył ich wiarę,* powiedział sparaliżowanemu: Odwagi,** *** synu,**** odpuszczane są ci grzechy.***** *****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto przynieśli mu paralityka na łożu położonego. I zobaczywszy Jezus wiarę ich, powiedział paralitykowi: Ośmiel się, dziecko, odpuszczone są twoje grzechy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto przynieśli Mu sparaliżowanego na łożu który jest złożony a zobaczywszy Jezus wiarę ich powiedział sparaliżowanemu odwagi dziecko są odpuszczone tobie grzechy twoje

¹⁾ <x>470 8:10</x>; <x>470 9:22</x>; <x>470 15:28</x>; <x>480 10:52</x>; <x>490 7:50</x>; <x>490 17:19</x>; <x>510 14:9</x>

²⁾ Odwagi, θάρσει, w NP tylko w imp.; lub: Nie bój się! Bądź dobrej myśli!

³⁾ <x>470 9:22</x>; <x>470 14:27</x>; <x>480 6:50</x>; <x>500 16:33</x>

⁴⁾ synu, τέκνον, ozn. też dziecko.

⁵⁾ odpuszczane są ci grzechy, ἀφίενται σοι αἱ ἁμαρτίαι, 8 B (IV); odpuszczane są ci twoje grzechy, ἀφεώνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, W (IV/V) C, k w w s; <x>470 9:2</x>L.

⁶⁾ <x>490 7:48</x>